

**TEKNIK PENERJEMAHAN NOVEL ONLINE 《我会一直喜欢你》
Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ (AKU AKAN SELALU MENYUKAIMU)
CHAPTER 1-3 KARYA 忘记呼吸的猫 (WÀNGJÌ HŪXǐ DE MǎO)
DALAM BAHASA INDONESIA PADA WEBNOVEL**

Aprilian Hurus Setya Wijaya

S1 Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya
aprilian.17020774041@mhs.unesa.ac.id

Dr. Urip Zaenal Fanani, M.Pd.

Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya
zaenalfanani@unesa.ac.id

Abstrak

Dalam dunia penerjemahan, kesepadanan memiliki peran yang penting karena hal tersebut mempengaruhi hasil terjemahan yang berterima. Oleh karena itu penerjemah perlu menggunakan teknik penerjemahan agar menemukan padanan yang paling mendekati. Penelitian ini mengkaji tentang teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan novel 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān* ke dalam bahasa Indonesia dengan teori penerjemahan Molina dan Albir. Selain itu, peneliti juga menganalisis ideologi penerjemahan berdasarkan hasil analisis teknik penerjemahan menggunakan teori ideologi penerjemahan Hoed. Tujuan dari penelitian ini yaitu, 1) Menjelaskan teknik penerjemahan novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* (Aku

Akan Selalu Menyukaimu) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel*. 2) Menjelaskan ideologi penerjemahan yang paling dominan pada novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* (*Aku Akan Selalu Menyukaimu*) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teks hasil terjemahan novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* chapter 1-3 ke dalam bahasa Indonesia yang berupa kata, frasa dan kalimat. Teknik yang digunakan ialah teknik simak bebas libat cakap dan teknik catat. Dalam proses analisis data menggunakan teknik analisis data kualitatif model Miles dan Huberman yaitu reduksi data, display data dan penarikan kesimpulan. Dari hasil analisis, ditemukan hasil sebagai berikut: 1) teknik penerjemahan yang ditemukan adalah 7 teknik adaptasi, 2 teknik amplifikasi, 8 teknik reduksi, 7 teknik peminjaman murni, 1 teknik peminjaman naturalisasi, 8 teknik kalke, 12 teknik kreasi diskursif, 13 teknik padanan lazim, 3 teknik generalisasi, 1 teknik literal, 9 teknik modulasi, 11 teknik partikularisasi, dan 3 teknik kompensasi. 2) ideologi penerjemahan yang paling dominan adalah dosmetikasi yang berarti condong terhadap BSA.

Universitas Negeri Surabaya

Kata Kunci: Teknik penerjemahan, ideologi penerjemahan, novel, *Aku Akan Selalu Menyukaimu*



UNESA
Universitas Negeri Surabaya

Abstract

Translation is like a bridge between two different languages, equivalence has an important role. Therefore translators need to use translation techniques to find the closest equivalent. This research has two purposes, which is explain the technique of translating and explain the translation ideology in the online novel 《我会一直喜欢你》 Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ (Aku Akan Selalu Menyukaimu) chapters 1-3 by 忘记呼吸的猫 (Wàngjì Hūxī de Māo) on Webnovel. This research is used a method of qualitative descriptive. The data contained in this research are the translated text of the novel in the form of words, phrases and sentences. In the process of data analysis, the researcher used the data analysis technique of Miles and Huberman. The theory used in the research process is Molina and Albir's (2002) theory of translation techniques and Hoed's (2006) theory of translation ideology. In this research were found, there is 7 adaptation technique, 2 amplification technique, 8 reduction technique, 7 pure borrowing technique, 1 naturalization borrowing technique, 8 calque technique, 12 discursive creation technique, 13 common equivalent technique, 3 generalization technique, 1 technique literal, 9 modulation technique, 11 particularization technique, and 3 compensation technique. The translation ideology that is most dominant is domestication which means leaning towards the target language.

Keywords: Translation techniques, translation ideology, novel, *Aku Akan Selalu Menyukaimu*

摘要

翻译就像两种不同语言之间的桥梁。因此，翻译人员需要使用翻译技术来找到最接近的对等词。这项研究有两个目的，即在 Webnovel 的《忘记呼吸的猫》在线小说《我会一直喜欢你》（*Aku Akan Selalu Menyukaimu*）的第 1-3 章中解释翻译的技巧并解释翻译的意识形态。这项研究用定性描述方法。这项研究中包含的数据是小说的翻译文本，包括单词，短语和句子。在数据分析过程中，研究人员使用了 Miles-Huberman 的数据分析技术。研究过程中使用的理论是 Molina 和 Albir（2002）的翻译技术理论和 Hoed（2006）的翻译意识形态理论。在这项研究中，发现了 86 个数据，其中有 7 种适应技术，2 种扩增技术，8 种还原技术，7 种纯借用技术，1 种归化借用技术，8 种计算技术，12 种话语创造技术，13 种通用等效技术，3 种泛化技术，1 种技术字面量，9 种调制技术，11 种特殊化技术和 3 种补偿技术。最主导的翻译意识形态是归化，这意味着倾向于目标语言。

关键词：翻译技巧；翻译意识形态，小说，*Aku Akan Selalu Menyukaimu*

PENDAHULUAN

Penerjemahan bagaikan jembatan penghubung antara dua bahasa yang berbeda. Di era revolusi 4.0 sekarang ini, peran penerjemahan sangat penting dalam kehidupan berkomunikasi, terlebih lagi dalam berkomunikasi antarbahasa. Dalam penerjemahan, peran seorang penerjemah yang paling utama adalah menransfer pesan maupun informasi yang berasal dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa). Hal ini sejalan dengan pendapat Toer dalam Hartono (2017:5) bahwa dalam proses menerjemahkan sebuah karya baik sastra maupun karya non-sastra dari BSu ke dalam Bsa merupakan pekerjaan yang bukan hanya sekedar mengalihbahasakan suatu karya. Jadi, penerjemah merupakan jembatan penghubung tali batin antara pemberi pesan BSu kepada penerima pesan BSa.

Selain itu, Nida dalam House (2015:3-4) juga mengungkapkan bahwa *“Translation is one of the main ways to build representation for other cultures..”* Penerjemahan merupakan salah satu sarana untuk membangun representasi budaya lain. Jadi, dalam terjemahan tidak hanya terdapat dua bahasa tetapi juga terdapat dua budaya yang selalu bersentuhan. Selaras dengan pendapat Nida, Liu Jing (dalam Xiaoni, 2017:2) juga berpendapat 译不仅是两种语言层面语码、语义的转换，更是两种不同文化的交流与融合，是一种跨文化的交际活动。Yì bùjǐn shì liǎng zhǒng yǔyán céngmiàn yǔ mǎ, yǔyì de zhuǎnhuàn, gèng shì liǎng zhǒng bùtóng wénhuà de jiāoliú yǔ rónghé, shì yī zhǒng kuà wénhuà de jiāojiè huódòng. Penerjemahan tidak hanya mengonversi kode dan semantik pada dua tingkat linguistik,

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

tetapi juga terdapat pertukaran dan peleburan dua budaya yang berbeda, itu adalah yang dimaksud dengan kegiatan komunikasi lintas budaya.

Newmark (2002:5) menyebutkan bahwa penerjemahan yaitu sebuah kegiatan menerjemahkan sebuah bahasa dari teks sumber (Tsu) ke dalam bahasa teks sasaran (Tsa) sesuai dengan maksud penulis. Pada saat menerjemahkan, seorang penerjemah secara tidak langsung ialah seorang pembaca Tsu, maka dari itu penerjemahlah yang harus menguasai isi hati penulis Tsu agar maknanya sampai ke pembaca hasil terjemahan. Berdasarkan pengertian di atas, Newmark (2002:5) membatasi pengertian penerjemahan pada pengalihan bahasa secara tertulis.

Pada laman Baidu Baike tertulis 翻译是将一种相对陌生的表达方式，转换成

相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译。是增强促进人们社会交流发展的重要手段。 *Fānyì shì jiāng yī zhǒng xiāngduì mòshēng de biǎodá fāngshì, zhuǎnhuàn chéng xiāngduì shúxī de biǎodá fāngshì de guòchéng. Qí nèiróng yǒu yǔyán, wénzì, túxíng, fúhào de fānyì. Shì zēngqiáng cùjìn rénmen shèhuì jiāoliú fāzhǎn de zhòngyào.* Penerjemahan adalah proses mengubah ekspresi relatif asing menjadi ekspresi yang relatif akrab. Konten tersebut mencakup penerjemahan bahasa, teks, grafik, dan simbol. Maka dari itu, penerjemahan merupakan sarana penting untuk meningkatkan perkembangan komunikasi masyarakat.

Dalam dunia penerjemahan, kesepadanan memiliki peran yang penting karena hal tersebut memengaruhi hasil terjemahan yang memiliki keberterimaan.

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Hal lain yang perlu diperhatikan dalam proses penerjemahan adalah unsur kesepadanan antara B_{Su} dan B_{Sa}. Selain itu, aspek keberterimaan oleh pembaca juga termasuk hal yang penting. Penerjemah juga perlu memperhatikan maksud penulis T_{Su} agar pembaca lebih mudah memahami teks hasil terjemahan (Catford dalam Hartono, 2017:9). Oleh karena itu penerjemah perlu menggunakan teknik penerjemahan agar menemukan padanan yang paling mendekati.

Molina dan Albir (2002:509) menuliskan bahwa yang dimaksud dengan teknik penerjemahan merupakan sebuah cara untuk menelaah serta mengklarifikasi bagaimana proses pencarian padanan kata, klausa atau kalimat itu didapatkan. Sebelum menuju teknik penerjemahan, Molina dan Albir juga menyebutkan lima poin karakter dasar dari teknik penerjemahan :

- 1) Mempengaruhi hasil dari terjemahan.
- 2) Memadankan B_{Su} dan B_{Sa}.
- 3) Mempengaruhi satuan teks dari yang terkecil, seperti kata, frase hingga kalimat.
- 4) Bersifat logis, alamiah dan konstektual.
- 5) Bersifat praktis.

Molina dan Albir (2002:501) mengemukakan terdapat 18 macam teknik penerjemahan, yaitu teknik adaptasi, teknik amplifikasi, teknik peminjaman murni dan ilmiah, teknik kalke, teknik deskripsi, teknik kreasi diskursif, teknik kesepadanan lazim, teknik generalisasi, teknik amplifikasi linguistik, teknik kompresi linguistik, teknik terjemahan harfiah, teknik modulasi, teknik partikularisasi, teknik reduksi, dan teknik transposisi.

Berikut ini merupakan penjabaran teknik penerjemahan

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

yang terdapat dalam penelitian ini :

1. Teknik Adaptasi

Teknik adaptasi lebih fokus pada cara mengubah suatu unsur kebudayaan dalam Bsu dengan unsur kebudayaan yang sepadan dengan unsur budaya sasaran.

2. Teknik Amplifikasi

Ini adalah sebuah teknik yang dapat digunakan untuk parafrase atau mengubah yang implisit menjadi lebih eksplisit dengan tujuan memperjelas pembaca atau penerima.

3. Teknik Reduksi

Teknik ini adalah salah satu teknik yang digunakan untuk menerjemahkan dengan cara menghilangkan sebuah bagian informasi dalam Tsa.

4. Teknik Peminjaman Murni

Teknik peminjaman murni tidak mengubah apapun dari Tsu ke Tsa, teknik peminjaman murni sering diterapkan saat menerjemahkan sebuah nama orang, daerah, atau nama suatu produk.

5. Teknik Peminjaman Naturalisasi

Teknik ini merupakan bagian dari teknik peminjaman. Dalam peminjaman natural, kata dalam Tsu dapat disesuaikan dengan ejaan Tsa sehingga dapat berterima.

6. Teknik Kalke

Molina dan Albir mendefinisikan kalke adalah salah satu teknik yang dapat dipakai untuk menerjemahkan sebuah kata atau frasa secara harfiah dari BSu. Baik itu secara makna bahasa ataupun secara struktural.

7. Teknik Kreasi Diskursif.

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Salah satu teknik penerjemahan yang memiliki tujuan memunculkan atau menentukan suatu padanan bersifat sementara dan jauh di luar konteks yang bahkan tidak terpikirkan sebelumnya disebut teknik kreasi diskursif. Meskipun terjadi perubahan, namun tetap tidak mengubah makna dari Tsu.

8. Teknik Padanan Lazim

Menurut Molina-Albir, teknik ini merupakan teknik penerjemahan yang berusaha memakai suatu istilah atau ungkapan yang dirasa akrab sebagai sebuah padanan yang lazim dalam BSA, sehingga lebih berterima.

9. Teknik Generalisasi

Teknik penerjemahan ini menerjemahkan sebuah istilah asing menjadi istilah yang lebih umum,

sehingga akan lebih mudah dipahami dan berterima.

10. Penerjemahan Literal

Teknik literal menerjemahkan sebuah kata atau ungkapan secara per kata, lebih condong untuk menerjemahkan per kata sesuai dengan kegunaan dan artinya dalam tataran kalimat.

11. Teknik Modulasi

Pengubahan sudut pandang atau kategori kognitif yang terdapat pada Tsu baik secara makna bahasa ataupun secara struktural adalah hal yang utama dalam teknik modulasi ini.

12. Teknik Partikularisasi

Teknik ini berkebalikan dengan teknik penerjemahan generalisasi. Teknik partikularisasi merupakan salah satu teknik penerjemahan yang memakai istilah yang

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

dianggap spesifik, partikular dan lebih mengerucut, sehingga lebih berterima dalam Bsa.

13. Teknik Kompensasi

Teknik ini digunakan untuk mengenalkan sebuah informasi atau efek gaya bahasa Tsu terhadap Tsa karena tidak memiliki padanan dalam Tsa.

Hoed (2006:83) mengatakan bahwa penerjemahan adalah sebuah proses reproduksi dari Bsu ke Bsa. Hal ini sejalan dengan pendapat Venuti (1995:viii) bahwa setiap reproduksi tak pernah lepas dari bayangan ideologi tertentu dari penerjemahan. Hoed (2006:83) mengartikan ideologi sebagai prinsip yang diyakini kebenarannya oleh sebuah komunitas dalam masyarakat. Maka dari itu, Hoed menyimpulkan bahwa ideologi yang ada atau yang membayangi

sebuah kegiatan penerjemahan merupakan paham atau kepercayaan mengenai baik-buruk, betul-salah si penerjemah dalam penerjemahkan suatu bahasa, yakni terjemahan yang terbaik dan sesuai bagi pembaca Bsa. Dalam bukunya, Hoed juga menuliskan bahwa berdasarkan orientasinya, ideologi terjemahan dibagi jadi dua, yaitu ideologi dosmestikasi yang lebih berorientasi terhadap Bsa dan ideologi foreignisasi yang lebih berorientasi terhadap Bsu.

Penerjemahan tak hanya menerjemahkan lisan dari Bsu ke Bsa, namun ada juga penerjemahan dinamik, pragmatik, aestetik-poitik, etnografik dan linguistik. jenis penerjemahan yang sering digunakan dalam karya sastra, khususnya novel, adalah penerjemahan berjenis aestetik-poitik, karena penerjemahan dengan jenis tersebut tersebut memomorsatukan rasa bahasa, keindahan, dan lebih memperhatikan aspek stilik dan

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

sosio budaya. Majas metafora maupun personifikasi diterjemahkan dari Tsu ke Tsa menggunakan padanan yang berterima. Hal tersebut memudahkan pembaca untuk memahami teks terjemahan (Hartono, 2017: 12-15).

Proses menerjemahkan bahasa sastra tidak sama dengan ketika menerjemahkan bahasa yang bukan sastra. Karena keduanya berbeda dari segi gaya bahasa. Seorang penerjemah bahasa sastra harus mempunyai pemahaman yang luas tentang budaya dari Bsu dan budaya Bsa. Menerjemahkan sebuah karya sastra tidak hanya mengalihkan Bsu ke Bsa atau hanya sekedar mencari padanan yang sama ke Bsa. Menerjemahkan karya sastra adalah menerjemahkan multidimensi, yang artinya harus menerjemahkan dari dimensi lahir, batin, moral, dan budaya (Hartono, 2012:1). Dalam bukunya yang sama ia menyebutkan bahwa novel

merupakan karya sastra yang sering diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa, khususnya novel-novel yang bertema aktual dan kontroversial. Seorang penerjemah karya sastra harus memperhatikan unsur karya sastra sesuai jenisnya. Misalnya karya sastra berbentuk prosa, baik itu novel ataupun cerita pendek, penerjemah harus memahami unsur tema, alur cerita, lakon atau tokoh, latar tempat, waktu dan suasana serta sudut pandang.

Menurut Klarer (1999:11), salah satu karya sastra yang berbentuk prosa adalah novel, karya sastra tersebut pada hakikatnya ditulis dengan tujuan untuk menghibur pembaca. Dengan imajinasi yang tinggi, penulis dapat berkreasi saat menulis cerita khayalan (fiksi). Novel mengandung gambaran kehidupan dan bahasa yang digunakan penuh gaya serta memerlukan daya nalar yang tinggi.

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Seiring dengan kemajuan zaman, teknologi digital semakin digandrungi masyarakat karena dirasa lebih memudahkan dan praktis. Dalam berbagai bidang pun masyarakat banyak yang lebih memilih menggunakan teknologi digital, mulai dari *e-wallet* hingga *e-book*. Maka tidak aneh lagi jika dewasa ini banyak ditemui aplikasi yang menyediakan komik hingga novel online. Salah satu aplikasi yang menyediakan novel online adalah *Webnovel*.

Dikutip dari laman *id.prnasia.com* pada tanggal 27 November 2018, *Webnovel* merupakan platform membaca online global untuk berbagai jenis novel dan komik. *Webnovel* setiap hari memperbarui konten serial dengan berbagai judul yang menarik. *Webnovel* pertama kali diluncurkan di Tiongkok pada tahun 2017 dari portal Pada laman *China Literature* yang merupakan platform sastra

daring terbesar di Tiongkok. *Webnovel* menyediakan novel dan komik dengan berbagai bahasa.

Berdasarkan informasi yang tertulis di *Google Play* pada 3 Desember 2020 *Webnovel* telah diunduh sebanyak 10 juta lebih dan mendapat nilai 4.1 dari 5. Hal tersebut menunjukkan bahwa peminat *Webnovel* cukup tinggi. Salah satu judul novel yang disediakan *Webnovel* adalah *Aku Akan Selalu Menyukaimu*. Novel tersebut merupakan terjemahan dari novel berbahasa Mandarin berjudul 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* yang ditulis oleh 忘记呼吸的猫 *Wàngjì Hūxī de Māo*. Novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* termasuk novel yang cukup laris dengan nilai 4.9 dari 5 serta telah dibaca sebanyak 783.000 kali. Hingga 3 Desember 2020 novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* sudah terbit sebanyak 465 *Chapter* yang

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

dibagi dalam dua volume (*Webnovel*, diakses pada tanggal 3 Desember 2020).

Peneliti telah membaca versi asli novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* dalam bahasa Mandarin dan terjemahan dalam bahasa Indonesia dari aplikasi *Webnovel*. Peneliti menemukan beberapa teknik yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu*.

Karena novel ini memiliki cukup banyak peminat, maka dari itu peneliti tertarik untuk menganalisis teknik penerjemahan apa saja yang digunakan penerjemah dalam *Webnovel* “*Aku Akan Selalu Menyukaimu*” chapter 1-3 sehingga novel ini memiliki daya tarik yang tinggi, peneliti memilih chapter 1-3 karena menurut peneliti chapter tersebut adalah chapter penentu pembaca untuk tetap melanjutkan membaca novel tersebut atau tidak. Peneliti juga melihat teknik penerjemahan

yang digunakan penerjemah pada chapter 1-3 sangat menarik untuk dikaji.

Penelitian ini mempunyai dua tujuan yaitu, 1) Mendeskripsikan teknik penerjemahan novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* (*Aku Akan Selalu Menyukaimu*) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel*. 2) Mendeskripsikan ideologi penerjemahan yang paling dominan pada novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* (*Aku Akan Selalu Menyukaimu*) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel*.

Penelitian ini diharapkan dapat memberi manfaat secara teoretis dan manfaat secara praktis. Secara teoretis, penelitian ini diharapkan bisa memberikan kontribusi mengenai teknik penerjemahan

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia terhadap perkembangan ilmu penerjemahan.

Sedangkan secara praktis diharapkan pengajar bahasa Mandarin dapat memanfaatkan penelitian ini sebagai bahan ajar tentang penerjemahan serta dapat dijadikan sebagai referensi pengetahuan tentang penerjemahan. Selain itu, penelitian ini diharapkan bisa membantu pembelajar bahasa, terutama mahasiswa yang sedang mempelajari bahasa Mandarin dalam kegiatan penerjemahan. Peneliti juga berharap, hasil penelitian ini bermanfaat bagi penerjemah sehingga dapat mengetahui macam-macam teknik penerjemahan yang cocok digunakan

menerjemahkan novel ataupun karya sastra lain. Peneliti juga berharap penelitian ini dapat menginspirasi dan dapat dijadikan referensi penelitian berikutnya.

UNESA
Universitas Negeri Surabaya

METODE

Jenis Penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian dengan jenis kualitatif karena data yang diperoleh dari analisis berbentuk teks. Sugiyono (2014:13) berpendapat bahwa data yang didapatkan dari penelitian berjenis kualitatif bukan terfokus pada angka, melainkan berbentuk kata atau gambar. Menurut Moelong (1998) sumber data penelitian kualitatif adalah tampilan yang berupa kata-kata lisan atau tertulis yang dicermati oleh peneliti, dan benda-benda yang diamati sampai detailnya agar dapat ditangkap makna yang tersirat. Dalam penelitian ini, data yang dihasilkan merupakan data deskriptif dari teknik penerjemahan yang dipakai penerjemah untuk menerjemahkan novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia.

Sumber Data Penelitian

Arikunto (dalam Ayun, 2019:30) mengartikan sumber data adalah sumber dari mana asal data tersebut didapatkan. Sehingga dari sumber data tersebutlah data-data yang akan diteliti berasal. Sumber data dari penelitian ini yaitu *Webnovel Aku Akan Selalu Menyukaimu chapter 1-3* versi bahasa Mandarin dan versi terjemahan bahasa Indonesia. Novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu* sudah terbit di *Webnovel* sejak tahun 2019. *Aku Akan Selalu Menyukaimu* merupakan novel terjemahan dari 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xǐhuān Nǐ* karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*). *Aku Akan Selalu Menyukaimu* sudah dibaca oleh 786.000 pembaca dan mendapat nilai hampir sempurna, yaitu 4.9 dari 5. Novel yang menceritakan tentang kisah cinta Xiaotu dan Kakak Jus Jeruk (Cheng Zhiyan) hingga saat ini sudah terbit dua volume.

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Data Penelitian

Arikunto (2002:96) berpendapat bahwa data mencakup fakta secara menyeluruh dan angka yang dapat dijadikan bahan guna membentuk sebuah informasi. Dalam penelitian ini, yang merupakan data penelitian adalah teks hasil terjemahan novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu chapter 1-3* dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia yang berbentuk kata, frasa dan kalimat. Berdasarkan hasil analisis teknik penerjemahan yang diperoleh, peneliti menyimpulkan orientasi dari ideologi penerjemahan yang digunakan.

Teknik Pengumpulan Data

Saat proses pengumpulan data, pertama-tama peneliti perlu menilai kualitas data, kemudian peneliti melakukan analisis data, selanjutnya peneliti melakukan penafsiran data dan yang

terakhir yaitu membuat kesimpulan (Sugiyono, 2014:222). Sudaryanto dalam Zaim (2014 :88) menyebutkan bahwa terdapat dua jenis metode yang dapat digunakan saat melakukan pengumpulan data kebahasaan, yaitu metode simak dan teknik cakap. Metode simak sendiri dibedakan menjadi teknik dasar, yaitu teknik sadap dan teknik lanjutan yaitu teknik simak libat cakap dan teknik simak bebas libat cakap. Peneliti menggunakan teknik simak bebas libat cakap dalam penelitian ini, artinya peneliti hanya menyimak tanpa ikut terlibat di dalam pemunculan data.

Dalam proses pengumpulan data, peneliti juga menggunakan teknik catat. Teknik catat dapat dilakukan pada kartu data yang berbentuk ortografis atau sistem ejaan suatu bahasa dan fonemis yang sinkron dengan objek penelitian yang sedang dilakukan (Zaim, 2014:91).

Teknik Analisis Data

Dalam kegiatan menganalisis data kualitatif dilaksanakan secara interaktif dan dilaksanakan berkelanjutan hingga tuntas (Miles dan Huberman dalam Sugiyono, 2014:246). Tahap-tahap proses menganalisis data menurut Miles dan Huberman adalah reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Maksud dari mereduksi data yaitu mengikhtisarkan data, kemudian memilah data yang dianggap penting. Tahap ini dilakukan agar peneliti lebih menghemat waktu selama proses analisis data. Setelah data direduksi, data hasil reduksi tersebut dikelompokkan sesuai dengan teknik penerjemahan yang digunakan dalam novel *Aku Akan Selalu Menyukaimu*. Tahap terakhir yaitu menarik kesimpulan dari hasil analisis sehingga dapat digunakan untuk menjawab rumusan masalah yang sudah ditentukan sejak awal. Dalam

tahap ini peneliti melakukan verifikasi terhadap data yang diperoleh demi menghindari kesalahan dalam penarikan kesimpulan.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Teknik Penerjemahan

No.	Teknik Penerjemahan	Jumlah Data	Frekuensi (%)
1.	Adaptasi	7	8,23%
2.	Amplifikasi	2	2,35%
3.	Reduksi	8	9,41%
4.	Peminjaman Murni	7	8,23%
5.	Kalke	8	9,41%
6.	Peminjaman Naturalisasi	1	1,17%
7.	Kreasi Diskursif	12	14,11%
8.	Padanan Lazim	13	15,29%
9.	Generalisasi	3	3,52%
10.	Penerjemahan Literal	1	1,17%
11.	Modulasi	9	10,58%
12.	Partikularisasi	11	12,94%
13.	Kompensasi	3	3,52%
	Jumlah	85	100%

Tabel 1. Jumlah Hasil Analisis Teknik Penerjemahan Molina-Albri

1. Teknik Adaptasi

Dalam penelitian ini peneliti menemukan 7 data yang menerapkan teknik adaptasi, contoh data yang menggunakan teknik adaptasi sebagai berikut. (AASM/CHP2/UD21/TP1)

Tsu : “**小兔乖**” “*Xiǎo tù guāi*”

Tsa : “**Xiaotu sayang, ...**”

Pada data di atas, kata **乖** *guāi* merupakan kata sifat yang jika diartikan secara harfiah memiliki arti berkelakuan baik,

cerdas, dan penurut. Dari data tersebut tampak terdapat sedikit pergeseran makna, namun hal ini dilakukan agar makna Tsu tersampaikan dengan baik dan berterima di Tsa. Karena hasil terjemahan berorientasi ke Tsa, maka dapat diketahui bahwa ideologi penerjemahannya adalah ideologi domestikasi.

2. Teknik Amplifikasi

Dalam penelitian ini ditemukan 2 data yang menerapkan teknik amplifikasi, sebagai berikut:

(AASM/CHP1/UD4/TP2)

Tsu : 三岁的白小兔 (*Sān suì de Bái Xiǎotù*)

Tsa : Bai Xiaotu adalah **seorang gadis** berusia tiga tahun.

(AASM/CHP3/UD13/TP2)

Tsu : “**呃.....就是老婆、妻子的意思。**” “*È.....jiùshì lǎopó, qīzi de yìsi.*”

Tsa : “Em **Istri adalah orang yang menikah dengan Yanyan.**”

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Dari data pertama di atas dapat dilihat bahwa Tsu 三岁的白兔

兔 (*Sān suì de Bái Xiǎotù*)

memiliki arti Bai Xiaotu yang berusia 3 tahun kemudian diperjelas dalam Tsa dengan tambahan kata “gadis” agar pembaca tahu bahwa Xiaotu adalah seorang anak perempuan.

Sedangkan pada data kedua, 老婆

lǎopó dan 妻子 *qīzi* sama-

sama memiliki arti istri, maka dari itu penerjemah

menjelaskan secara eksplisit bahwa istri adalah orang yang menikah dengan Yanyan agar pembaca tidak kebingungan.

Karena hasil terjemahan berorientasi ke Tsa, maka dapat diketahui bahwa ideologi yang diyakini penerjemah adalah ideologi domestikasi.

3. Teknik Reduksi

Dalam penelitian ini terdapat 8 data yang menerapkan teknik penerjemahan reduksi. Di bawah ini merupakan contoh

data yang menerapkan teknik penerjemahan reduksi :

(AASM/CHP2/UD4/TP3)

Tsu : 一双眼睛又大又圆 .

Yīshuāng yǎnjīng yòu dà yòu yuán.

Tsa : **Matanya** besar dan bulat.

(AASM/CHP3/UD5/TP3)

Tsu : “那你留在程哥哥家，妈

妈回家了哦！”

“Nà nǐ liú zài chéng gēgē jiā, māmā huí jiāle ó!”

Tsa : “Kalau begitu kamu tinggal di rumah kakak Cheng, ibu akan pulang!”

Pada data di atas, contoh pertama terjadi penghilangan

kata 一双 *Yīshuāng* yang berarti sepasang, kalimat tersebut

menjadi lebih efektif dan tidak mengubah makna kalimat. Pada

data kedua, terjadi penghilangan kata seru 哦 *ó!*, kata tersebut

dapat di reduksi, karena dalam Tsa tidak ada padanan yang

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

berterima. Karena hasil terjemahan berorientasi ke dalam Tsa, maka dapat diketahui bahwa ideologi penerjemahannya adalah ideologi domestikasi.

4. Teknik Peminjaman Murni

Dalam penelitian ini ditemukan 7 data yang menggunakan teknik peminjaman murni, contoh data yang menggunakan peminjaman murni adalah sebagai berikut :

(AASM/CHP1/UD10/TP4)

Tsu : 手里捧着香蕉、苹果、

上好佳.

Shǒu lǐ pěngzhe xiāngjiāo, píngguǒ, shàng hǎo jiā.

Tsa : Tangannya menggenggam pisang, apel, dan **Shang Haojia**.

Pada data di atas, peminjaman murni digunakan penerjemah untuk menerjemahkan salah satu *brand* makanan ringan di Tiongkok yang bernama 上好佳 *Shàng Hǎojiā* menjadi Shang

Haojia dan tidak ada perubahan apapun. Dalam proses menerjemahkan dengan teknik peminjaman murni, penerjemah menggunakan ideologi foreignisasi karena hasil terjemahan berorientasi ke Tsu.

5. Teknik Peminjaman Natural.

Di dalam penelitian hanya ditemukan 1 data yang mengandung teknik peminjaman natural, yaitu :

(AASM/CHP1/UD35/TP5)

Tsu : 坐在新邻居阿姨家的沙发上.

Zuò zài xīn línjū āyí jiā de shāfā shàng.

Tsa : Duduk di **sofa** rumah bibi tetangga baru itu.

Terlihat dari data di atas penerjemah mengubah penulisan *shāfā* menjadi sofa, namun pelafalan kedua kata tersebut hampir mirip dan tidak ada perubahan makna. Dalam proses penerjemahan dengan

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

peminjaman murni, penerjemah menggunakan ideologi foreignisasi.

6. Teknik Kalke

Terdapat 8 data yang menggunakan teknik penerjemahan kalke, antara lain sebagai berikut :

(AASM/CHP2/UD7/TP6)

Tsu : 还真像一只小白兔. *Hái zhēn xiàng yī zhī xiǎo bái tù.*

Tsa : Benar-benar seperti seekor **kelinci putih kecil.**

Dari data diatas dapat dilihat bahwa penerjemah mengartikan 小白兔 *xiǎo bái tù* secara harfiah tanpa mengubah apapun menjadi kelinci putih kecil. Karena dalam Bahasa Indonesia yang dimaksud kelinci putih yaitu hewan kelinci yang berwarna putih dan dianggap imut, maknanya sama seperti 小白兔 *xiǎo bái tù*. Dalam proses penerjemahan ini penerjemah menggunakan ideologi

domestikasi, yaitu berorientasi ke Tsa.

7. Teknik Kreasi Diskursif.

Ditemukan 12 data yang menerapkan teknik penerjemahan kerasi diskursif dalam penelitian ini, antara lain sebagai berikut :

(AASM/CHP3/UD17/TP7)

Tsu : 奶声奶气 *nǎi shēng nǎi qì.*

Tsa : Suara imut.

Pada data diatas idiom 奶声奶气 *nǎi shēng nǎi qì* diterjemahkan menjadi pujian yang berarti suaranya imut, karena jika diartikan secara harfiah maka akan terjadi pergeseran makna. Dalam hal ini penerjemah menggunakan ideologi domestikasi, karena berorientasi pada Tsa.

8. Teknik Padanan Lazim

Data yang ditemukan menggunakan teknik ini berjumlah 13 data. Contoh dari data tersebut antara lain :

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

(AASM/CHP3/UD15/TP8)

Tsu : 他们每天都在一个家里

面吃饭睡觉，是不是？

*Tāmen měitiān dū zài yīgè jiā
lǐmiàn chīfàn shuǐjiào, shì
bùshì??*

Tsa : Mereka setiap hari berada
di rumah, tidur dan makan
bersama, **benar kan??**

Penerjemah menerjemahkan 是
不是 *shì bùshì* menjadi “benar,
kan?” dikarenakan kata tersebut
lebih akrab dalam Tsa. Dalam
hal ini, penerjemah
menggunakan ideologi
domestikasi.

9. Teknik Generalisasi

Terdapat 3 data ditemukan
dalam penelitian ini yang
menggunakan teknik
generalisasi, antara lain :

(AASM/CHP1/UD8/TP9)Tsu :

让别人一度以为她们是亲姐妹。
*ràng biérén yīdù yǐwéi
tāmen shì qīn jiěmèi.*

Tsa : Membuat orang lain
mengira mereka adalah **kakak
beradik.**

Dari data diatas, penerjemah
menggeneralisasikan 姐妹
jiěmèi yang dalam Tsu berarti
kakak adik perempuan, menjadi
kakak beradik tanpa menyebut
gender karena dalam Tsa
penyebutan kakak beradik saja
sudah cukup dan bisa dipahami.
Dalam hal ini penerjemah
menggunakan ideologi
domestikasi karena berorientasi
pada Tsa.

10. Penerjemahan Literal

Dalam penelitian ini hanya
terdapat satu data yang
mengandung teknik
penerjemahn literal, yaitu :

(AASM/CHP1/UD29/TP10)

Tsu : 橙汁 盐 ?

Chéngzhī.....yán?

Tsa : Jus jeruk ... garam ...? ? ?

Karena nama Cheng Zhiyan
pelafalannya seperti *Chéngzhī*
(jeruk) dan *yán* (garam) maka

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

Xiaotu mengira namanya adalah jus jeruk dan garam. Dalam data di atas penerjemah mengartikan secara kata perkata, hal tersebut bertujuan agar maksud Tsu dapat terampaikan dengan baik ke dalam Tsa. Penerjemah menggunakan ideologi foreignisasi dalam menerjemahkan data tersebut.

11. Teknik Modulasi

Terdapat 9 data yang menggunakan teknik modulasi, beberapa diantaranya sebagai berikut :

(AASM/CHP1/UD16/TP11)

Tsu : “她的话音刚落” *Tā de huàyīn gāng luò.*

Tsa : **Baru saja dia berkata.**

Jika diartikan secara harfiah maka akan menjadi “Suaranya baru saja tenggelam” maka dalam kasus ini, penerjemah mengubah sudut pandang. Meskipun sudut pandangnya berubah dan disesuaikan dengan Tsa, namun maknanya tetap

sama. Karena orientasi penerjemahan berorientasi ke dalam Tsa, maka ideologi yang digunakan adalah ideologi foreignisasi.

12. Teknik Partikularisasi

Dalam penelitian ini terdapat 11 data yang menggunakan teknik penerjemahan partikularisasi, data tersebut antara lain :

(AASM/CHP2/UD1/TP12)

Tsu : 我跟她有些事情要商量一下。 *Wǒ gēn tā yǒuxiē shìqíng yào shāngliáng yīxià.*

Tsa : Ada hal yang ingin aku bicarakan sebentar dengan **Bibi.**

Teknik partikularisasi digunakan saat kata ganti orang 她 *tā* (dia perempuan) dikerucutkan menjadi Bibi agar pembaca Tsa menjadi lebih paham siapa yang dimaksud dalam bacaan. Dalam hal ini, penerjemah menggunakan ideologi domestikasi.

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

13. Teknik Kompensasi

Dalam penelitian ditemukan 3 data yang diterjemahkan menggunakan teknik kompensasi, salah satunya adalah :

(AASM/CHP1/UD3/TP13)

Tsu : 空气中漂浮着冰淇淋和西瓜的香甜气息 . *Kōngqì zhōng piāofú zhe bīngqín hé xīguā de xiāngtián qìxī.*

Tsa : Udara **dipenuhi** dengan aroma manis es krim dan semangka.

Secara harfiah, 漂浮着 memiliki arti mengambang, namun dalam konteks di atas penerjemah menggunakan teknik kompensasi sehingga diterjemahkan menjadi “dipenuhi” dan disesuaikan dengan padanan dalam Tsa agar dapat berterima. Berdasarkan orientasinya, ideologi yang digunakan adalah domestikasi.

Ideologi Penerjemahan

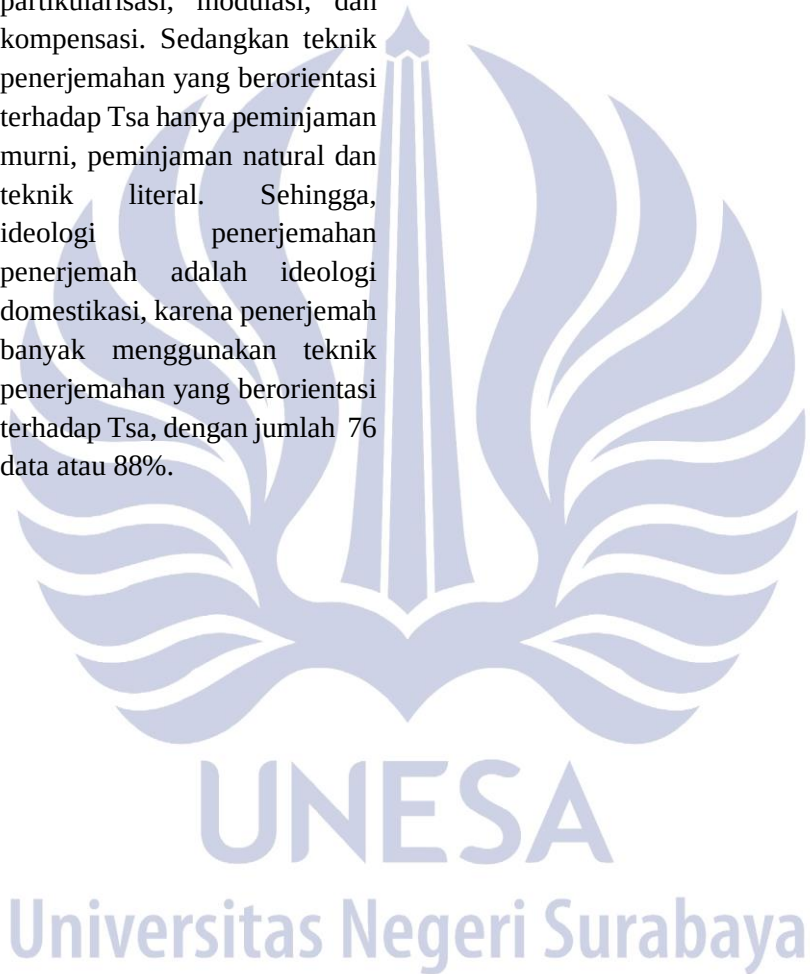
No.	Teknik Penerjemahan	Domestikasi	Foreignisasi
1.	Adaptasi	✓	
2.	Amplifikasi	✓	
3.	Reduksi	✓	
4.	Peminjaman Murni		✓
5.	Peminjaman Naturalisasi		✓
6.	Kalke	✓	
7.	Kreasi Diskursif	✓	
8.	Padanan Lazim	✓	
9.	Generalisasi	✓	
10.	Penerjemahan Literal		✓
11.	Modulasi	✓	
12.	Partikularisasi	✓	
13.	Kompensasi	✓	

Tabel 2. Hasil Analisis Ideologi Penerjemahan Hoed (2006)

Menurut Hoed (2006:83) ideologi penerjemahan dibedakan menjadi dua berdasarkan arah orientasinya, yaitu ideologi foreignisasi yang berorientasi pada Tsu dan ideologi domestikasi yang berorientasi pada Tsa. Berdasarkan penjabaran Hoed, peneliti berhasil menganalisis ideologi penerjemahan berdasarkan hasil analisis teknik penerjemahan. Teknik penerjemahan yang berorientasi terhadap Tsa adalah teknik adaptasi, amplifikasi, reduksi,

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

kalke, kreasi diskursif, padananlazim, generalisasi, partikularisasi, modulasi, dan kompensasi. Sedangkan teknik penerjemahan yang berorientasi terhadap Tsa hanya meminjaman murni, meminjaman natural dan teknik literal. Sehingga, ideologi penerjemahan penerjemah adalah ideologi domestikasi, karena penerjemah banyak menggunakan teknik penerjemahan yang berorientasi terhadap Tsa, dengan jumlah 76 data atau 88%.



PENUTUP

Simpulan

Teknik penerjemahan yang terdapat pada novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì Yīzhí Xīhuān Nǐ* (Aku Akan Selalu Menyukaimu) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel* adalah 7 teknik adaptasi, 2 teknik amplifikasi, 8 teknik reduksi, 7 teknik peminjaman murni, 1 teknik peminjaman naturalisasi, 8 teknik kalke, 12 teknik kreasi diskursif, 13 teknik padanan lazim, 3 teknik generalisasi, 1 teknik literal, 9 teknik modulasi, 11 teknik partikularisasi, dan 3 teknik kompensasi. Teknik yang paling banyak diterapkan oleh penerjemah adalah teknik penerjemahan padanan lazim dengan jumlah 13 data ditemukan.

Ideologi penerjemahan yang paling dominan digunakan oleh penerjemah novel online 《我会一直喜欢你》 *Wǒ Huì*

Yīzhí Xīhuān Nǐ (Aku Akan Selalu Menyukaimu) chapter 1-3 karya 忘记呼吸的猫 (*Wàngjì Hūxī de Māo*) dalam bahasa Indonesia pada *Webnovel* adalah dosmetikasi karena penerjemah banyak menggunakan teknik penerjemahan yang berorientasi terhadap Tsa, dengan jumlah 76 data atau 88%.

Saran

Peneliti berharap kepada pengajar bahasa Mandarin untuk mengajarkan lebih dalam lagi mengenai ilmu penerjemahan, khususnya tentang teknik penerjemahan. Agar mahasiswa dapat mengembangkan potensinya dalam dunia penerjemahan. Bagi pembelajar bahasa Mandarin, peneliti berharap pembelajar dapat mendalami ilmu penerjemahan, khususnya teknik penerjemahan dari teori para ahli.

Bagi peneliti berikutnya, peneliti berharap hasil

Teknik Penerjemahan Novel Online Aku Akan Selalu Menyukaimu

penelitian ni dapat
dikembangkan, misalnya
menganalisis metode
penerjemahan dan kualitas
penerjemahan atau dapat
menganalisis ideologi
berdasarkan teknik dan metode
penerjemahan.



UNESA

Universitas Negeri Surabaya

DAFTAR RUJUKAN

- Albir, A.H & Molina, L. 2002. *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach*. Meta, XLVII, 4. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian - Suatu Pendekatan Praktek*, Cetakan Kedua Belas (Edisi Revisi V). Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Ayun, Qurrota. 2019. Analisis Ketakterjemahan Dialog dalam Terjemahan Bahasa Mandarin Webtoon “Pasutri Gaje”. Skripsi. UNESA: FBS.
- Hartono, Rudi. 2012. Problematika dalam Penerjemahan Novel. *Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*. Vol 6, No 2, hlm. 1
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Penerjemahan (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Semarang : Cipta Prima Nusantara
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemah dan Kebudayaan*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.
- House, Juliane. 2015. *Translation Quality Assessment*. New York : Routledge.
- Klarer, M. 1999. *An Introduction to Literary Studies*. London: Routledge.
- Moleong. 1998 *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : CV. Remaja Rosdakarya
- Newmark, Peter. 2002. *A Text Book of Translation*. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press.
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif*,

Kualitatif, dan R&D.

Bandung : Alfabeta

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation.* London : Routledge

Xiaoni, Zhang. 2017. 《小说“红高粱家族”英译本俗语翻译方法解析》. *Journal of Lanzhou Jiaotong University*; Vol. 36, No. 2, hlm. 16-19

Zaim, M. 2014. *Metode Penelitian Bahasa : Pendekatan Struktural.* Padang: Sukabina Press

(id.prnasia.com/story/47475-5, diakses pada 3 Desember 2020)

(baike.baidu.com/item/翻译, diakses pada 3 Desember 2020)